Od Wydawcy

Publikacja „Na zielonej Ukrainie – suplement z piosenkami w języku ukraińskim" powstała jako odpowiedź na potrzeby osób pracujących z dziećmi ukraińskojęzycznymi. Mamy nadzieję, że będzie pomocna nauczycielom w tych przedszkolach i szkołach, do których uczęszczają dzieci pochodzące z Ukrainy. Liczymy na to, że mali Ukraińcy, słysząc znane melodie i bawiąc się w swoje rodzime zabawy, łatwiej zaadaptują się i zintegrują z nową grupą. A polskie dzieci będą miały okazję pobawić się razem z nimi zarówno przy piosenkach z oryginalnym, ukraińskim tekstem, jak i przy nagraniach, w których zawarto literackie tłumaczenia na język polski.

Publikacja ta od swojego pierwowzoru (książki i e-booka „Na zielonej Ukrainie") różni się tym, że zawarto tu piosenki i opisy towarzyszących im zabaw w języku ukraińskim – a obok nich ich polskojęzyczne wersje, które są już Państwu znane z wyżej wskazanej pozycji. Z przyczyn oczywistych nie zamieszczamy tu opowiadania „Urodziny Leny" – przybliżającego kulturę Ukrainy, ani wstępu „Kilka słów o Ukrainie".

Publikacja składa się z następujących elementów:

1) **e-booka** z tekstami piosenek oraz opisami towarzyszących im zabaw – zarówno w języku ukraińskim, jak i po polsku (uzupełnione o dosłowne tłumaczenia tekstów piosenek). Dla wygody użytkowania w e-booku zamieszczono hiperłącza odsyłające do powiązanych treści. Są one oznaczone niebieskim kolorem czcionki oraz podkreśleniem.
2) **nagrań piosenek**, które zostały zamieszczone w serwisie streamingowym *Moja płytoteka* w albumie „Na zielonej Ukrainie – suplement":
   - w folderze *Piosenki po ukraińsku* znajdują się piosenki zaśpiewane w języku ukraińskim przez Autorkę publikacji;
   - w folderze *Piosenki po polsku* znajdują się piosenki zaśpiewane po polsku w wersji tłumaczenia literackiego;
3) **podkładów muzycznych** do piosenek zaaranżowanych przez ukraińskiego muzyka – zostały zamieszczone w albumie „Na zielonej Ukrainie – suplement", folder *Podkłady*.

Uwaga! Publikacja „Na zielonej Ukrainie – suplement" została Ci udostępniona jako flipbook na stronie www.blizejprzedszkola.pl/ebooki – oznacza to, że aby móc korzystać z e-booka, należy być zalogowanym użytkownikiem serwisu. Taka forma korzystania z publikacji umożliwia wyświetlanie jej na dowolnym urządzeniu bez konieczności przesyłania plików – by mieć dostęp do wszystkich treści, wystarczy się zalogować na swoje konto. Równocześnie z odblokowaniem dostępu do e-booka, w aplikacji *Moja płytoteka* został odblokowany dostęp do albumu z piosenkami, podkładami muzycznymi towarzyszącymi tej publikacji.

Від Видавництва

Публікація «На зеленій Україні – додаток з українськими піснями» була створена з думкою про вихователів, котрі працюють з україномовними дітьми. Ми сподіваємося, що цей матеріал допоможе вчителям, котрі працюють в садочках та школах, в яких навчаються українські діти. Завдяки знайомим мелодіям і рідним іграм, малі українці зможуть швидше адаптуватися та інтегруватися у нових умовах. А польські діти матимуть нагоду бавитися з ними підчас прослуховування автентичних українських пісень та матеріалів з літературним перекладом на польську мову.

Ця публікація відрізняється від свого прототипу (електронної книги «На зеленій Україні») тим, що в ній зібрані пісні та описи пов'язанних з ними ігор українською мовою – а поряд з ними знаходяться їхні відповідники польською мовою, котрі ви вже знаєте з самої книги. З очевидних причин ми не додали до збірки ані оповідання «День народження Олени», котре дає змогу краще пізнати українську культуру, ані вступу «Декілька слів про Україну».

Як користатися електронною книгою?

Публікація складається з наступних елементів:

1) **Електронна книга з текстами** пісень та описами пов'язанних з ними ігор – українською та польською мовами (польський текст є дослівним перекладом пісень).
2) **Аудіо записи пісень,** котрі знаходяться на стрімінговій сторінці *Moja płytoteka* (*Мої аудіо диски*) в альбомі «На зеленій Україні – додаток» (*Na zielonej Ukrainie – suplement*):
   - У папці *Piosenki po ukraińsku* (*Українські пісні*) ми розмістили пісні українською мовою у виконанні Авторки публікації;
   - У папці *Piosenki po polsku* (*Польські пісні*) знаходяться пісні виконані польською мовою за художнім перекладом.
3) **Музичний акомпаніамент**, створений українським музикантом, знаходиться в альбомі «На зеленій Україні – додаток» у папці *Podkłady* (*Фонограми*).